



RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

FACULTÉ DES LETTRES  
Département de Langue et Littérature françaises

Colloque international

*Médiation et réception  
dans l'espace culturel franco-hellénique*



*Διαμεσολάβηση και πρόσληψη  
στον γαλλο-ελληνικό πολιτισμικό χώρο*



13-15 décembre 2013

Faculté des Lettres  
Panépistimioupoli, Zografou

## Vendredi 13 décembre 2013

### AULA

- 16h30-17h00** Accueil des participants
- 17h00-17h15** Allocutions d'ouverture
- 17h15-18h00** **Conférence inaugurale : Jean-Marc MOURA,**  
**Université de Paris Ouest / Institut Universitaire de France**  
Espace francophone et monde hellénique: quelques médiateurs (de  
Léopold Sédar Senghor à Vassilis Alexakis)
- 18h00-19h00** Buffet froid avec boissons

## Samedi 14 décembre 2013

### AULA

#### La réception des œuvres littéraires et des courants d'idées françaises

##### Première séance

Président : **D. ROBOLY**

- 9h00-9h20** **Maria MÉNÉGAKI, Université d'Athènes**  
George Sand en Grèce : les multiples aspects d'une trajectoire  
bicentenaire
- 9h20-9h40** **Étienne CHARRIÈRE**  
Le roman français dans l'Empire ottoman finissant : lecture et  
appropriation dans un contexte plurilingue
- 9h40-10h00** **Panagiotis CHRISTIAS, Université de Chypre**  
Spleen, maladie et volupté dans la poésie de Nikos Kavvadias et de  
Baudelaire
- 10h00-10h15** **Discussion**

##### Deuxième séance

Présidente : **M. MÉNÉGAKI**

- 10h15-10h35** **Aristéa KOMNINELLI**  
La présence de Stéphane Mallarmé dans l'édition et la presse littéraire  
grecques à partir des années '80 jusqu'à présent
- 10h35-10h55** **Yiannis XOURIAS, Université d'Athènes (en grec)**  
Le rejet des Lumières françaises. *Hermilos* ou *Démocrithéraclite* (1817)  
de Michel Perdicaris

- 10h55-11h15** **Sophia PÉLOPONNISSIOU et Xéni BALOTI** (en grec)  
Angélos Katakouzénos (1902-1982) : son activité importante  
au service de la pensée et culture françaises de son temps
- 11h15-11h30** **Discussion**
- 11h30-11h45** **Pause-café**

### **Auteurs francophones grecs**

#### **Troisième séance**

**Présidente : A. SIVÉTIDOU**

- 11h45-12h05** **Kalliopi PLOUMISTAKI**  
Romans et critiques de Nicolas Ségur
- 12h05-12h25** **Céline DEWAS**  
Nikos Kazantzakis : écrivain grec et auteur francophone, traducteur et  
critique, récepteur et médiateur de la culture française au XX<sup>e</sup> siècle
- 12h25-12h45** **Bernard ALAVOINE, Université de Picardie**  
La réception de Vassilis Alexakis en France et en Grèce
- 12h45-13h00** **Discussion**

#### **Quatrième séance**

**Présidente : F. TABAKI-IONA**

- 13h00-13h20** **Maria SPIRIDOPOULOU, Université du Péloponnèse**  
Gisèle Prassinou : la mémoire de l'enfance, la pluralité des cultures et  
la porosité des identités
- 13h20-13h40** **Angélos TRIANTAFYLLOU, Université de Versailles Saint-  
Quentin-en-Yvelines**  
Héraclite au café *Select* ou l'advenir de Kostas Axelos dans la pensée  
française
- 13h40-14h00** **Angélique KOFIDOU** (en grec)  
Le théâtre du 'non-lieu', 'ου τόπος', de Marguerite Lymbéraki comme  
expression d'une quête d'identité
- 14h00-14h20** **Thanassis AGATHOS, Aliké TSOTSOROU, Nikolaos ROUBIS,**  
**Université d'Athènes** (en grec)  
La présence du monde français dans la poésie de la génération des  
années 1970
- 14h20-14h40** **Discussion**
- 14h40-16h00** **Pause-Déjeuner**

## AULA

### Les intellectuels français et la Grèce

#### Cinquième séance

Président : J.-M. MOURA

- 16h00-16h20** **Lisa MAMAKOUKA, Université de Thessalonique**  
Jeux langagiers et néologismes d'origine grecque dans l'œuvre poétique et romanesque de Raymond Queneau
- 16h20-16h40** **Marie-Paule MASSON, Université de Montpellier III**  
Marguerite Yourcenar et la Grèce dans les *Nouvelles orientales*
- 16h40-17h00** **Mireille BREMOND, Aix Marseille Université**  
Une Grèce peut en cacher une autre : la Grèce moderne dans l'œuvre de Yourcenar et de Giraudoux
- 17h00-17h20** **Jeanne VAULOUP**  
Approches croisées des sources littéraires dans les Voyages en Grèce de Chateaubriand et Quinet
- 17h20-18h00** **Discussion**
- 18h00-18h15** **Pause-Café**

#### Sixième séance

Présidente : M.-P. MASSON

- 18h15-18h35** **Ioanna PAPASPYRIDOU, Université d'Athènes**  
L'Hellade de René Char
- 18h35-18h55** **Hélène TATSOPOULOU, Université d'Athènes**  
L'expérience grecque de Robert Levesque (1938-1948)
- 18h55-19h15** **Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université de Tours**  
Lettres grecques en France : le cas de deux revues néo-hellénistes
- 19h15-19h35** **Constantina PLIAKA**  
André Malraux et la Grèce
- 19h35-20h00** **Discussion**



**Samedi 14 décembre 2013**

**Amphi 434**

**Approches critiques de l'héritage grec dans la production littéraire et artistique françaises**

**Septième séance**

**Présidente : L. EFTHYMIU**

- 9h00-9h20**     **Angéliki GIANNOULI**  
La réception de l'Antiquité grecque dans le théâtre comique en France (1840-1870)
- 9h20-9h40**     **Karine GAUTHEY**  
Résurgence de personnages mythiques dans *Tristan et Iseut*
- 9h40-10h00**   **Maria-Élefthéria GALANI**  
La renaissance du mythe grec antique d'Orphée et d'Eurydice dans le théâtre et le cinéma de Jean Cocteau
- 10h00-10h15**   **Discussion**

**Huitième séance**

**Présidente : H. TATSOPOULOU**

- 10h15-10h35**   **Éléni GINI** (en grec), Université ouverte de Chypre  
Joël Jouanneau : *Sous l'œil d'Œdipe* ou comment le mythe traverse les époques et les modes
- 10h35-10h55**   **Stella KOULANDROU** (en grec)  
La présence des pièces de Jean Anouilh, inspirées de la tragédie grecque, sur la scène contemporaine et sa réception par la critique
- 10h55-11h15**   **Évangélie DAMOULI-FILIAS** (en grec)  
Un regard français sur le Mont Athos
- 11h15-11h30**   **Discussion**
- 11h30-11h45**   **Pause-café**

**Neuvième séance**

**Présidente : D. PROVATA**

- 11h45-12h05**   **Anna TABAKI, Université d'Athènes**  
Le « mouvement antiquisant » de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et le modèle grec
- 12h05-12h25**   **Martine JACQUES, Université de Bourgogne**  
Yvan Pommaux, l'album et le mythe : de la médiation à la réception

**12h25-12h45** **Christina OIKONOMOPOULOU, Université du Péloponnèse**  
Théâtre-mythologie grecs antiques et théâtre africain francophone :  
quelques exemples d'influences polyvalentes

**12h45-13h00** **Discussion**

**Dixième séance**  
**Présidente : V. LALAGIANNI**

**13h00-13h20** **Dora LÉONTARIDOU**  
Médée dans les arts du spectacle français au tournant du troisième  
millénaire. Pourquoi un tel épanouissement ?

**13h20-13h40** **Kaiti DIAMANTAKOU-AGATHOU, Université d'Athènes**  
Aristophane à la française : libertés et limites

**13h40-14h00** **Discussion**

**14h00-16h00** **Pause-Déjeuner**

**Amphi 434**

**La réception du théâtre français en Grèce**

**Onzième séance**  
**Président : D. FILIAS**

**16h00-16h20** **Vassiliki LÉONTIDOU (en grec)**  
De l'*Amphitryon* de Plaute à l'*Amphitryon* de Molière : Le voyage  
d'une comédie grecque

**16h20-16h40** **Chrysothémis STAMATOPOULOU-VASSILAKOU, Université  
d'Athènes (en grec)**  
La réception de la dramaturgie française dans l'Orient grecophone  
(Constantinople - Smyrne) pendant le XIX<sup>e</sup> siècle. Le cas du  
périodique grec de Constantinople *Bibliothèque Théâtrale* (1880-  
1883) : une première approche

**16h40-17h00** **Konstantza GÉORGAKAKI, Université d'Athènes (en grec)**  
Pierre Loti et la revue au début du vingtième siècle

**17h00-17h20** **Foteini RÉISSI et Sophie ARGYROPOULOU (en grec)**  
Les valeurs universelles méditerranéennes dans l'œuvre de Marcel  
Pagnol et leur réception par le public grec

**17h20-17h40** **Discussion**

**17h40-18h15** **Pause-café**

## **Amphi 434**

### **Collaborations théâtrales franco-helléniques à l'âge contemporain**

#### **Douzième séance**

**Présidente : A. TABAKI**

- 18h15-18h35** **Aphrodite SIVÉTIDOU, Université de Thessalonique**  
« Parler c'est agir ». La poétique du drame moderne grec et français
- 18h35-18h55** **Sophia FÉLOPOULOU, Université d'Athènes**  
Athènes-Paris : transferts scéniques et collaborations théâtrales
- 18h55-19h15** **Daniel ARANJO, Université du Sud Toulon Var**  
*Agamemnon*
- 19h15-19h35** **Dimitri FILIAS, Université Ionienne (en grec)**  
Lagarce, De Vos, Melquiot. Contribution à l'étude de la réception de  
la dramaturgie contemporaine française en Grèce
- 19h35-20h00** **Discussion**

**Samedi 14 décembre 2013**

## **Amphi 426**

### **Littérature de voyage : des écrivains français et francophones en Grèce et dans les Balkans**

#### **Treizième séance**

**Président : N. MANITAKIS**

- 9h00-9h20** **Irini APOSTOLOU, Université d'Athènes**  
Aperçus du voyage archéologique en Grèce dans les revues illustrées  
françaises
- 9h20-9h40** **Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse**  
La Grèce, les Balkans et la Question d'Orient dans les récits de voyage  
de Dora d'Istria
- 9h40-10h00** **Iphigénie BOTOUROPOULOU, Université d'Athènes**  
Le cosmopolitisme littéraire de Dora d'Istria à travers sa  
collaboration avec des journaux grecs et français
- 10h00-10h15** **Discussion**

## Amphi 426

### Grèce révoltée, France révoltée

#### Quatorzième séance

Présidente : I. BOTOUROPOULOU

- 10h15-10h30** **Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes**  
Le périodique *Tablettes universelles* (1820-1824) et l'insurrection grecque en 1821
- 10h30-10h50** **Despina PROVATA, Université d'Athènes**  
Les saint-simoniens et la Grèce révoltée
- 10h50-11h10** **Xénia MARINOÛ (en grec)**  
La Commune de Paris d'après un manuscrit inédit de Charalambos Anninos
- 11h10-11h25** **Tatiana TSALIKI-MILIONI, Université d'Athènes (en grec)**  
La revue francophone *L'Hellénisme* (Paris, 1904-1912)
- 11h25-11h40** **Discussion**
- 11h40-11h45** **Pause-café**

## Amphi 426

### L'activité traduisante dans l'espace franco-hellénique

#### Quinzième séance

Présidente : T. TSALIKI-MILIONI

- 11h45-12h05** **Simos GRAMMÉNIDIS, Université de Thessalonique**  
Le territoire comme vecteur des choix traductionnels
- 12h05-12h25** **Georges VARSOS, Université d'Athènes**  
Variations constantes : remarques sur les traductions françaises de la poésie homérique
- 12h25-12h45** **Maria TSIGOU, Université Ionienne**  
Humour et Traduction. La traduction des noms des personnages d'Astérix en grec
- 12h45-13h05** **Stavroula KÉFALLONITIS, Université de Saint-Étienne**  
Pour une approche pragmatique des traductions en français de textes d'historiens grecs anciens
- 13h05-13h25** **Discussion**



## Amphi 426

### Regards et écoutes croisés

#### Seizième séance

Présidente : I. CONSTANDOULAKI-CHANTZOU

- 13h25-13h45 Bernard URBANI, Université d'Avignon**  
Littérature méditerranéenne de l'exil. Vassilis Vassilikos, *Un poète est mort* – Tahar Ben Jelloun, *L'écrivain public*
- 13h45-14h05 Martine BREUILLOT, Université de Strasbourg**  
La musique dans l'espace culturel franco-hellénique
- 14h05-14h25 Marina GRIGOROPOULOU (en grec)**  
« L'extrême du possible » signifie « Oui », de Georges Bataille à Marguerite Karapanou
- 14h25-14h45 Discussion**

**Dimanche 15 décembre 2013**

#### AULA

### Histoire de l'enseignement du français en Grèce

#### Dix-septième séance

Président : G. FRÉRIS

- 9h00-9h20 Chryssoula TSIGRI**  
L'enseignement du français, en Grèce, à partir de l'analyse du discours des préfaces ou du contenu des manuels utilisés au XIX<sup>e</sup> siècle et l'influence de grammairiens français sur les auteurs grecs
- 9h20-9h40 Constantin MYTALOULIS**  
La disciplinarisation de la langue française en Grèce. Les manuels scolaires de FLE en Grèce au XIX<sup>e</sup> siècle
- 9h40-10h00 Nicolas MANITAKIS, Université d'Athènes**  
L'œuvre éducative de l'*Alliance Française* en Grèce, 1886-1946
- 10h00-10h20 Loukia EFTHYMIIOU, Université d'Athènes**  
La chaire de littérature française à l'université de Thessalonique : histoire d'une institution culturelle franco-hellénique, 1925-1954
- 10h20-10h40 Discussion**
- 10h40-11h15 Pause-café**

## AULA

### Échanges intellectuels franco-grecs : visions d'ensemble

#### Dix-huitième séance Président : G. VARSOS

- 11h15-11h35** **Ioanna CONSTANDOULAKI-CHANTZOU, Université d'Athènes**  
Les Chemins de la Création au XX<sup>e</sup> siècle : jeux de miroirs entre la Grèce et la France
- 11h35-11h55** **Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique**  
De la fierté nationale à l'identité européenne ou de Coray à Alexakis
- 11h55-12h15** **Maria ROUSSI**  
Les professionnels de langues non natifs en tant que médiateurs linguistiques et culturels : un entretien avec Vassilis Alexakis
- 12h15-12h30** **Discussion**

Dimanche 15 décembre 2013

#### Amphi 434

### Questions de didactique du français langue étrangère

#### Dix-neuvième séance Présidente : A. PROSCOLLI

- 9h00-9h20** **Élefthéria DOGORITI, Théodore VYZAS, Georges ISÉRIS, IUT d'Épire**  
Processus d'apprentissages individuels et collaboratifs en traduction spécialisée à l'aide de deux outils technopédagogiques conjugués : le *social bookmarking* et le *wiki*
- 9h20-9h40** **Diamanto KAKARI, Université de Thessalie**  
Les partenariats franco-helléniques au service de l'enseignement du FLE / FOU dans l'enseignement supérieur : le cas du Département d'Ingénieurs d'Aménagement du Territoire, d'Urbanisme et de Développement Régional de l'Université de Thessalie
- 09h40-10h10** **Sofia LAHLOU, Université Ouverte Hellénique**  
Pour une éducation au métissage culturel. Étude de cas
- 10h10-10h30** **Marina VIHOU, Sofia TSIOLI, Ilias-Vassilios PAPAÏOANNOU, Université d'Athènes (en grec)**  
La médiation lors d'une expérience de tutorat entre étudiants du premier et du deuxième cycle du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

**10h30-10h50 Discussion**

**10h50-11h15 Pause-café**

**Amphi 434**

**Traduire l'historiographie / Transferts culturels**

**Vingtième séance**

**Présidente : I. APOSTOLOU**

**11h15-11h35 Elli LÉMONIDOU, Université de Patras**  
La réception des historiens français en Grèce. Le rôle de la traduction

**11h35-11h55 Anna TRIANTAPHYLLOU**  
Transferts culturels français et stratégies médiatrices des périodiques populaires grecs dans l'entre-deux-guerres : la construction de l'identité féminine

**11h55-12h05 Discussion**

**AULA**

**12.30 Clôture du colloque : Ioanna PAPASPYRIDOU**



### **Les membres du Comité du Colloque**

Frideriki TABAKI-IONA  
Iphigénie BOTOUROPOULOU  
Despina PROVATA  
Loukia EFTHYMIOU  
Dimitri ROBOLY  
Ioanna PAPASPYRIDOU  
Nicolas MANITAKIS  
Marina VIHOU  
Maria ANTONIOU  
Mavina PANTAZARA

### **Le secrétariat**

Maria-Élefthéria GALANI

### **Réception et inscriptions**

Maria MALKOGIANNI  
Eirini SYNODINOU  
Katérina ADOSSIDOU  
Iakovos GÉORGOULAS  
Katérina KYRIAZI  
Anastassia DIMOU  
Foteini KAZALA  
Maria MITSOPOULOU  
Eirini PANTAZOPOULOU  
Katérina POULI  
Georges CHRISTOPOULOS  
Maria CHRISTOPHORAKI

